

Normalizazio Txostena

1. DATU OROKORRAK

Txosten zk.	2008/002
Data	2008-10-27

Aztergaia	txandal
Eskaeragilea	Terminologia Batzordea
Xedea	TBk txandal onartu du, beraz, aztertu zein forma hartu sinonimo bezala iparraldearentzat
Proiektua	Kirol-materialen Hiztegia

2. INFORMAZIO TERMINOLOGIKOA

TR	txandal	KG	iz.	IT	
SN		KG	iz.	IT	
EE	kirola, arropa			EK	

DF	iz. Kirolean aritzeko nahiz eroso ibiltzeko, gorputzera lasaiki lotzen den galtza eta jakaz osatutako jantzi eroso.	IT	Harluxet Hizt. entzik.
OH		IT	
TS		IT	
IR		IT	

es	chandal	IT	Euskalterm
fr	chandail, survêtement, jogging	IT	Euskalterm
en	sweat suit, training suit	IT	Euskalterm
de		IT	

Erlazionatutako terminoak

TR		KG		IT	
SN		KG		IT	
EE				EK	

DF		IT	
OH		IT	

TS		IT	
IR		IT	

es		IT	
fr		IT	
en		IT	
de		IT	
		IT	

3. DOKUMENTAZIOA

Euskarazko obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

<p>1. 1969-1990 Euskara Batua Literatur prosa I. Iñurrieta_0018 <head>"DONOSTIA HIRIA" IPUIN LEHIAKETAN BIGARREN SARIA</head> / <head>HATSAREN GAINEAN</head> Manuren hitzak gogoratzen ditu txandala jantzi ondoren zapatilak lotzen dituen bitartean.</p> <p>2. 1969-1990 Euskara Batua Saio-liburuak Elhuyar_0093 Manikiak gizaki bizidun bat zehatz-mehatz simulatzen du; konkretuki txandalez jantzitako neskatxaren gorputza.</p> <p>3. 1991-1999 Euskara Batua Ikasliburuak Argia/4_0008 Behin batean, aitak txandal bat erosi nahi izan ez ziolako, berak ere ezer ez egitea erabaki zuen Haritzek.</p> <p>4. 1991-1999 Euskara Batua Ikasliburuak J. Ossa_0077 <hi type="caption">Baina neguan, txandala eta jertsea erabiltzen ditu</hi>.</p> <p>5. 1991-1999 Sailkatu gabeak Aldizkariak Napartheid 1996_0010 Ba al dakizue, adibide bat ipintzearren, 14.000 pzta ordain daitekeen txandal bat, gartzelan preso batek, berau egiteagatik 300 pzta edo kobra ditzakeela?</p> <p>6. 1969-1990 Sailkatu gabeak Aldizkariak F. Ibargutxi_0001 Erromesak polikiago doaz Iturriozko bentatik gora, ume eta guzti, batzu irratia piztuta, senar-emazte gazteak eta umeak kurioso eta dotore jantzita beren txandal, niki eta zapatila koloristekin.</p> <p>7. 1969-1990 Sailkatu gabeak Aldizkariak F. Ibargutxi_0001 Datorren igandean eta, batez ere, hurrengoan, eguraldia lagun, Ernioko bazterrak zinta, ume eta txandalez beteko dira berriro.</p> <p>8. 1969-1990 Euskara Batua Literatur prosa I. Mendiguren_0061 Txandal zahar nasaia zeraman soinean eta kiroletako zapatilak; MGa berregiteko koadernoan mantalean zeukan, eta hari begira zegoen arren, Clive bakarrik zuen buruan.</p> <p>9. 1991-1999 Bizkaiera Haur-/gazte-literatura Txantxangorria_0049 <i>Nik zerrenda bat egingo deusuet jakin daizuen bakoitzak zer behar dauan jatzeko eta garbitzeko: lehenengo lo egiteko zakua, gero txandala, txamarrea, botak, zapatilak, pijamea eta nezeserra.</i></p> <p>10. 1991-1999 Euskara Batua Ikasliburuak Bene-benetan/4_0001 txandala / prakak / zapatak / galtzerdiak / eskularruak / erlojua / lepokoa / euritakoa / motxila / itxura / morea / bitxia / ilehoria / altua / heldu / erantzi / jantzi / aurrean / atzean / barruan</p>	IT	XX.mendeko corpusa
--	-----------	--------------------

<p>11. 1991-1999 Euskara Batua Haur-/gazte-literatura A. Galparsoro 0013 <foreign>" "</foreign> txandala estrinatu nahiko du gaur seguruenik, zortzi urte bete berriak eta markako jantziak behar omen ditu, eta nik erosi.</p> <p>12. 1991-1999 Euskara Batua Ikasliburuak Zer irakurri 0100</p> <p>Markel bere lagunekin Nagore dagoen mahaiaren ondoan dago. Limoidun izozkia eskatu duena bigarren mahaiari dago eta praka motzak ditu. Hirugarren mahaiari Markel dago. Nagorek kafesnea eskatu du. Libe eta Markelen artean dagoen mahaiari Xabier dago. Libek baso bete ur eskatu du. Praka bakeroak dituenak ez du urik eskatu. Praka arraiadunak dituen lehenengo mahaiari eserita dago eta ez du laranja zukurik eskatu. Markelek txandala darama.</p> <p>13. 1991-1999 Euskara Batua Literatur prosa P. Ezkiaga 0014 Bukatu zuenean, zeraman txandala kendu eta bainujantzitan gelditu zen.</p> <p>14. 1991-1999 Euskara Batua Saio-liburuak UZEI 00246 Nire ahalorde-emaileak, ...erakundearen izena eta erakundeak... daukan xede soziala kirol-arropa -praka, txandal, kamisetak, zapatillak, etab.- eta horien osagarriak, hala nola eskumuturrekoak, poltsak, etab egin eta komertzializatzea da, ...herriaren izena eta ko edo go... Merkataritzako Erregistroko Sozietateen Liburuan inskribitua aurkitzen da, ...zehaztu orria... orrian, ...zehaztu tomoa... tomoan; eta egunera dago zerga-ordainketan, hala kreditatzen da 1 zk.ko dokumentu bezala alboan eman dudak fotokopiaren bidez.</p> <p>15. 1991-1999 Euskara Batua Haur-/gazte-literatura P. Aristi 00040 Harantzago pertika luzeak, gero pilotak, golferako, pinponerako, teniserako, rugbiko baloi okerrak, txandalak, giharrek leuntzeko potinjeak.</p>		
<p>[4/1] Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Merkataritza. Lan-harremanak Arropak <i>Sailkapena:</i> Kirola, jokoak, aisia <i>Definizioa:</i> Bi piezako janzki berogarria, kirolariak lehiari ez denean soinean eraman ohi duena.</p> <p><i>eu</i> txandal <i>es</i> chándal <i>fr</i> chandail survêtement jogging <i>en</i> sweat suit training suit</p> <p>[4/2] Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Merkataritza. Lan-harremanak Arropak <i>eu</i> txandal-galtza <i>es</i> pantalón de chándal <i>fr</i> pantalon de jogging</p> <p>[4/3] Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Kirola, jokoak, aisia Eskubaloia Ekipamendua <i>Definizioa:</i> Kiroletako arropa, galtza, jaka edo elastiko zabal eta eroso osatua, kirolariek</p>	IT	Euskalterm

<p>entrenamenduak eta berotze-ariketak egiteko janzten dutena.</p> <p>eu txandal</p> <p>es chándal</p> <p>fr survêtement</p> <p>en sweatsuit</p> <p>[4/4] Kontsulta-fitxak</p> <p>Sailkapena: Kirola, jokoak, aisia Futbola</p> <p>eu txandal-errelebo</p> <p>es relevo de chandal</p>		
txandal	IT	Elhuyar
txandal	IT	Harluxet
<p>...kotoi-ehun eta 1.000 m poliester-ehun ditu. txandala bakoitzak 1 m kotoi eta 2 m</p> <p>...a jaka bakoitzak 1,5 m kotoi eta 1 m poliester. txandala bakoitzaren salneurria 5.000</p> <p>375 txandala eta 250 jaka</p> <p>... eta jaka bakoitzarena 4.000 pta-koa. Zenbat txandala eta jakaz hornitu behar du</p> <p>... zoragarri horiek alde batera baztertuz, txandala soinean jarri, kirol-poltza gertatu eta Joxe Miel bere lagu...</p> <p>** 4.16.- Hipermerkatu batek txandalak eta kirol-jakak egitea enkargatu dio fa</p>	IT	Zientzia eta teknologiaren corpusa

Beste hizkuntzetako obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

	IT	
	IT	
	IT	

Adituengandik bilduak

<p><i>Gure ustean, ez da forma finkaturik mugaz alde honetan, iduritzen zaigu batzuk jogging-a diotela bainan gehiago azpikoa errateko, beste batzuk surveta... Ondorioz, ari gara pixka bat itzulia egiten ikusteko jendeak nola baliatzen duen</i></p>	IT	Euskararen Erakunde Publikoko Bernardette Soulé
--	-----------	---

4. PROPOSAMENA

TR	txandal	KG		IT	
Arrazoibidea					

Forma baztertuak

TR		KG		IT	
Arrazoibidea					

OHARRAK

--

5. ITURRIAK

Txostena egitean aipa daitezkeen obra nagusien kodeak zehazten dira ondorengo taulan (Euskaltermeko kodeak dira). Taulan agertzen den obra bat aipatzean, kode normalizatu hori erabili beharko da. Era berean, taulan ez dagoen obraren bat aipatu behar izanez gero, txostenean erabili den kodea eta kode hori deskodetuko duen azalpena gehituko dira taula honetan.

Kodea	Azalpena
3100	EUROPEAN COMMISSION TRANSLATION SERVICE: <i>Eurodicautom</i> datu-bankua: http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller
AI91	OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (Québec). <i>Le grand dictionnaire terminologique</i> : http://www.granddictionnaire.com
AM16	TERMCAT. CENTRE DE TERMINOLOGIA: <i>Cercaterm. Servei de consultes terminològiques en línia</i> : http://www.termcat.net/cercaterm/
AM21	EUSKALTZAINDIA. <i>Hiztegi Batua</i> .
BA35	EUSKALTZAINDIA. <i>Orotariko Euskal Hiztegia</i> . Bilbo: Mensajero; Desclee; Euskaltzaindia, 1995.
BA42	<i>Gran enciclopedia Larousse</i> . Bartzelona: Planeta, 1988-1992. 30 libk.
BA64	<i>Grand Larousse Universel</i> . Paris: Larousse, 1987-1989. 15 libk.
BB05	ELHUYAR. <i>Hiztegi entziklopedikoa</i> . Usurbil: Elhuyar, 1993.
BB19	BOSTAK BAT. <i>Diccionario Euskara-Castellano, Castellano-Euskara 3000 = Hiru Mila Hiztegia. Euskara-Gaztelania, Gaztelania-Euskara</i> . Bilbo: Bostak bat, 1996.
BB38	SARASOLA, I. <i>Euskal Hiztegia</i> . Donostia: Kutxa, Gizarte- eta Kultur Fundazioa, 1996.
BB97	ELHUYAR. <i>Elhuyar Hiztegia. Euskara-gaztelania. Castellano-vasco</i> . Usurbil: Elhuyar, 2000-2.
BC13	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. <i>Diccionario de la Lengua Española</i> . Madril: Real Academia Española, 2001.
CD14	CANADIAN GOVERNMENT SERVICES. TERMIUM. <i>Le dictionnaire électronique bilingüe du Gouvernement du Canada = TERMIUM</i> . Kanada: Government Services Canada, 1999.
Euskalterm	<i>Euskalterm</i> datu-bankua: http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm
FN35	Zabaleta, J. [zuz.]. <i>Lur Hiztegi Entziklopedikoa</i> . Donostia: Lur, 1991.
GZ49	AKORDAGOIKOETXEA, J. [zuz.]; SARASOLA, I. [c-e koord.]; ARRIGAIN, I. [e-g koord.]. <i>Hiztegi handia. Castellano-Euskara. Euskara-Gaztelania</i> . Bartzelona: Spes editorial, 2002.

6. ERABILITAKO LABURDURAK

DF	definizioa
EE	erabileremua
EK	erabileremuaren kodea
IR	irudia
IT	iturria
KG	kategoria gramatikala
OH	oharrak
SN	sinonimoa
TR	terminoa
TS	testuingurua/k
de	alemana
en	ingeleza
es	gaztelania
fr	frantsesa